



LE
CHILI
À L'HONNEUR

RÉVÉLATIONS
Biennale Internationale
Métiers d'Art & Création

LE
CHILI
À L'HONNEUR

La participation du Chili à Révélations a été parrainée et financée par le Conseil National de la Culture et des Arts (CNCA).

Elle comprend la présentation de 27 créateurs qui ont été sélectionnés suite à un appel public à candidature, sous l'autorité de l'artiste visuelle Nury González et de l'équipe organisatrice de Révélations. Plus de 100 créateurs ont répondu à cet appel.

Établi en 2003, le Conseil National de la Culture et des Arts est une entité publique chargée de mettre en place des politiques de développement culturel. Actuellement, il est dirigé par le Ministre-Président Ernesto Ottone Ramírez.

Le Conseil National de la Culture et des Arts est représenté par diverses personnes de la société civile qui promeuvent le pluralisme dans la décision de développer les politiques.

Le Conseil National de la Culture et des Arts deviendra bientôt le Ministère des Cultures, des Arts et du Patrimoine.

The presence of Chile at Révélations has been made possible by the generous support of the National Council of Culture and the Arts (CNCA).

Our participation includes the presentation of 27 artists who were selected through a public competition, with the curatorship of visual artist Nury González and the curatorial team of Révélations, which was comprised by a group of over 100 artistic creators.

Established in 2003, the National Council of Culture and the Arts is a public institution whose mandate is to implement policies for cultural development. At present its highest authority is Ernesto Ottone Ramírez, Presidential Minister of the institution.

The National Council of Culture and the Arts is represented by a diverse group of members of Chilean civil society, who support and promote pluralism in the decisions that contribute to developing governmental policy.

The National Council of Culture and the Arts will soon become the Ministry of Culture, the Arts and Heritage.

STAND CHILI

- 8 Juan Betancourt Rodríguez
- 9 Cristóbal Betancourt Lisperguer
- 10 Tere Marín Keymer
- 11 Pascale Lehmann Scassi-Buffa
- 12 Walka
- 14 Mauricio Clavero Kozlowksi
- 15 Eliana Carter Tapia
- 16 Paola Moreno Meneses
- 17 Lise Moller
- 18 Cristián Molina Quiroz
- 19 Rodolfo Castro Duarte
- 20 Juan Carlos Orellana Zapata
- 21 Ñocha Malen
- 22 Egon Muñoz Quezada, Harna Marchant Carrasco
- 23 Juan Lobos Palma
- 24 Marco Paillamilla Ortiz
- 25 Ruth Krauskopf Roger
- 26 Carolina Yrarrázabal Echeñique
- 27 Constanza Urrutia Wegmann
- 28 Paulina Brugnoli Bailoni
- 29 Carlos Reyes Silva
- 30 Ana María Contreras

LE BANQUET

SELECCTION FRANCE

- 31 Cristián Salineros Fillat
- 32 Marcela Undurraga Quilodrán
- 33 Paula de Solminihac Castro
- 34 Bernardo Oyarzún Ruiz
- 35 Elisa Aguirre Robertson

Juan Betancourt Rodríguez

muta.artesaniaencuernos@gmail.com
+56 9 90402655

Algarrobo, Région de Valparaíso, Chili

Il développe le travail de la corne, savoir-faire hérité de son père, et réinterprète l'usage traditionnel de ce matériau en incorporant de nouvelles formes et utilisations. Il a reçu d'importantes distinctions comme le Label d'Excellence pour l'Artisanat du Chili en 2008. Il travaille aujourd'hui dans la commune d'Algarrobo (Région de Valparaíso), où il enseigne son savoir-faire à une troisième génération pour que celui-ci ne tombe pas dans l'oubli.

Juan is an artisan who creates objects out of ox horn, a craft passed down to him by his father. His work is a constant process of reinvention through the incorporation of new forms and applications. He has been the recipient of important distinctions, including Chile's Seal of Excellence in Arts and Crafts, in 2008. At present, he works in his studio in the town of Algarrobo in the Valparaíso Region, where he teaches his craft to a third generation of artisans, so that they may continue this practice, now and into the future.



Matériau: Corne de bœuf
Material: Ox horn

Pour obtenir un peigne délicat à partir de la corne, Juan doit exécuter une série d'opérations qui commencent avec la collecte des cornes. La jeunesse des spécimens bovins a une incidence sur la taille et la qualité des cornes, qui doivent être travaillées avec précaution pour éviter de les endommager et de rendre le matériau inutilisable. Après avoir été pressée et soumise à de fortes températures, la corne est coupée à la scie et poncée à l'émeri pour donner forme au peigne. Le processus se termine avec un polissage méticuleux qui donne sa finition caractéristique à la pièce.

To obtain a delicate comb from ox horn, Juan must execute a series of operations that begin when he collects the horns. The immaturity of the bovine specimens affects the size and quality of the horns, which must be handled with care to avoid generating damage that can render the material unfit for use. After pressing the horn by subjecting it to extremely high temperatures, the material is cut with saws and filed with grinding stones that give the comb its shape. The process is concluded with a fine polishing process that allows the material's characteristic grain and finish to shine through.

Cristóbal Betancourt Lisperguer

cristobalbetancourt@hotmail.com
+56 9 76062137

Chiloé, Région des Lacs, Chili

Artiste visuel spécialisé en tatouage réaliste. Héritier d'une tradition familiale consacrée à l'artisanat en corne de bœuf. Son travail actuel repose sur la création d'un langage personnel et symbolique inspiré de l'archipel de Chiloé.

Visual artist who specializes in realistic tattoos, Cristóbal is the heir to a family legacy built around ox horn craftwork. His current arts practice is based on the creation of a personal and symbolic language inspired by the Chiloé Archipelago.



Matériau: Corne de bœuf Material: Ox horn

Ces *tupus* sont inspirés du monde mapuche-huilliche. Leur élaboration s'effectue à partir d'une corne pressée: on obtient une plaque sur laquelle la forme est tracée, puis coupée, polie et enfin –l'étape la plus délicate– percée.

Le travail de Cristóbal représente une évolution de la tradition familiale dans la mesure où il implique une connaissance particulière de l'esthétique et des instruments.

The tupus exhibited here are inspired by the Mapuche-Huilliche vision of the world. The creation of the tupu begins with a pressed horn, which is used to obtain a plate upon which the artist traces a design. After cutting and polishing the piece, he focuses on the most delicate aspect of all, the decorative ornamental work.

Cristóbal's work represents the evolution of a family tradition, involving a very special aesthetic and technical knowledge and expertise.

Tere Marín Keymer

www.teremarink.cl
tmarinkeymmer@gmail.com
+56 9 95482098

Santiago, Région Métropolitaine, Chili

En 2005, elle intègre l'atelier Huara Huara et participe à des séminaires avec des céramistes reconnus, comme Akio Takamori, Rafa Pérez et Martha Pachón. En 2008, elle forme l'atelier Objeto de Arte, où elle effectue des recherches et des expériences tout en donnant des cours de grès et de porcelaine.

In 2005, Tere joined the Huara Huara workshop and participated in seminars with renowned ceramic sculptors such as Akio Takamori, Rafa Pérez and Martha Pachón. In 2008 she started her own workshop Objeto de Arte, where she investigates, experiments and teaches students how to work with porcelain and clay.



Matériau: Porcelaine
Material: Porcelain

S'inspirant d'un monde microscopique, régi par des lois et des géométries qui font sens entre elles, elle montre les détails les plus infimes de la nature et les met au centre de tout. Son travail, qui surgit des mystères du cosmos, de la mer et du ciel, cherche à atteindre une beauté imperceptible à l'œil nu.

Inspired by a microscopic world governed by a series of interconnected laws and geometries, Tere Marín reveals the tiniest details of the natural world and places them at the center of everything. Her work emerges from the mysteries of the cosmos of sea and sky, and searches for the kind of beauty that is often imperceptible at first glance.

Pascale Lehmann Scassi-Buffa

www.pascalelehmann.cl
pascalelehmann@gmail.com
+56 9 82390932

Santiago, Région Métropolitaine, Chili

Elle a étudié le design à l'Pontificia Universidad Católica de Chile, formation qui l'a d'abord menée au monde du design textile. Son élan créatif et la découverte de la sculpture du grès l'ont cependant poussée à se spécialiser dans ce domaine. En 2005, elle intègre l'atelier Huara Huara, ce qui lui a permis d'évoluer tant sur un plan personnel que créatif.

Ses œuvres font partie de la collection permanente du Musée National des Beaux-Arts.

Pascale studied design at the Pontificia Universidad Católica de Chile, a pursuit that brought her in touch with the world of textile design. Her own independent creative inquiry led her to the discovery of clay sculpting, which is now the focus of her craft practice. In 2005, she joined the Huara Huara studio, which gave her a source and a space for growth, both personally and creatively. Her pieces may be found in the permanent collection of Chile's fine arts museum, Museo Nacional de Bellas Artes.



Matériau: Céramique grès
Material: Ceramic stoneware



Pascale se propose d'observer comment la nature se réinvente elle-même. Elle cherche la spontanéité du naturel, le geste qui rend compte du passage du temps. Chaque forme est unique et inimitable. Les textures, les couleurs et les dimensions changent. C'est l'intuition qui dirige son travail: le matériau choisi acquiert des formes propres qui s'éloignent de l'idée de départ, privilégiant le spontané et l'expressif.

Pascale seeks to observe the ways in which nature reinvents itself; she searches for the spontaneity of the natural world, the gesture that reveals the passage of time. Each form is singular, unique. Textures, colors, and sizes change. Her work is guided by intuition, which allows her materials to take on a life of their own, and drift away from her original ideas, as spontaneity and expressiveness are the hallmarks of her work.

Walka

Claudia Betancourt Lisperguer
Ricardo Pulgar Bozanic

www.walka.cl
walka.claudia@gmail.com
nano.walka@gmail.com
+56 9 87386298 +56 9 98985996
Santiago, Région Métropolitaine, Chili

Walka est un atelier de joaillerie contemporaine créé en 2003 par Nano Pulgar et Claudia Betancourt, troisième génération d'une famille consacrée à la production d'objets artisanaux en corne de bœuf. Leurs pièces ont été exposées au Musée d'Art et de Design de New York, à la Galerie RMIT en Australie et à l'Académie des Beaux-Arts de Nouvelle Zélande, entre autres.

Walka is a contemporary jewelry studio, created in 2003 by Nano Pulgar and Claudia Betancourt, the third generation of a family dedicated to the creation of objects out of ox horn. They have exhibited their work at the New York Museum of Arts and Design, the RMIT Gallery in Australia, and the New Zealand Academy of Fine Arts, among others.



Matériau: Corne de boeuf et or
Material: Ox horn and gold

Walka propose d'innover l'artisanat. Son ambition est d'expérimenter des matériaux traditionnels, de leur donner un sens nouveau et de créer des pièces uniques. C'est également un espace où les expériences, la créativité, l'art et le design contemporain convergent, et où chaque membre fait partie intégrante du travail final.

Walka proposes innovation in arts and crafts. Their goal is to resignify and experiment with traditional materials in a quest to create unique pieces. Walka Studio is a space where experiences, creativity, art and contemporary design converge, and where each member is an integral part of the final work.



Mauricio Clavero Kozlowski

Eliana Carter Tapia

design@mauricioclavero.com

Santiago, Chili | Paris, France

Mauricio Clavero Kozlowski. Créateur chilien installé à Paris, avec plus de 15 ans d'expérience dans la création de produits et dans le positionnement de marques internationalement reconnues dans de nouveaux marchés. En avril 2010, il est devenu directeur artistique du Groupe Daum, composé de trois marques de luxe: Daum, spécialiste en cristallerie (1878), Limoges Haviland, maison de porcelaine reconnue (1842), et la Cristallerie Royale de Champagne (1678). Il est actuellement le directeur créatif de la Maison Odiot, fondée en 1690.

Mauricio Clavero Kozlowski. A Chilean designer living in Paris, Mauricio Clavero has over fifteen years of experience developing products and positioning renowned international brands in new markets. In April 2010 he became Artistic Director at Grupo Daum, which is comprised of three luxury brands: the crystalware specialist Daum (1878), the renowned Limoges porcelain house Haviland (1842) and Cristallerie Royal de Champagne (1678). Presently he is also the creative director of Maison Odiot, founded in 1690.



Matériaux: Fibre animale (Crin) et bronze doré Materials: Animal fiber (horsehair) and gold plater

En 2016, Mauricio Clavero Kozlowski a créé une résidence créative au sein de la communauté de Rari. L'expérience s'est avérée fructueuse, permettant un apprentissage mutuel qui les a aidés à expérimenter et à redécouvrir les limites de la technique: elle a donné lieu à une relation créative entre les deux artisans, matérialisée dans cette pièce qui allie la tradition et l'habileté technique au design et à l'avant-garde.

In 2016, Mauricio Clavero lived in the Rari community as part of a creative residency. The experience was productive and resulted in a mutual process of learning that helped both artisans rediscover and push the boundaries of their techniques, giving rise to a creative collaboration between the two, which is reflected in this piece that combines tradition and technical skill with cutting-edge design.

Eliana Carter Tapia

eliana.carter@hotmail.com
+56 9 84686731

Rari, Région du Maule, Chili

Eliana Carter. Célèbre artisane de la ville de Rari (centre-sud du Chili), reconnue internationalement pour son travail avec le crin de cheval. Comptant plus de 30 ans d'expérience, Eliana participe activement à l'Ensemble des Artisanas de Rari, utilisant cette fibre caractéristique et unique. Elle a reçu le Label d'Excellence pour l'Artisanat du Chili en 2011.

Eliana Carter is a distinguished artisan from Rari, a village in Chile's central-southern zone that is known around the world for its creations woven from horsehair. With over thirty years of experience, Eliana is active in the Rari's artisans' collective, the Agrupación de Artesanas de Rari, whose members work with this unique and unusual fiber. She was honored with Chile's Seal of Excellence in Arts and Crafts in 2011.



Matériaux: Fibre animale (Crin)
Materials: Animal fiber

Le crin est le poil de cheval qui, une fois tissé par les mains des artisanes, atteint un résultat unique et caractéristique de cette petite communauté dans le centre-sud du Chili. Le crin nécessite une préparation incluant son nettoyage et sa teinture avec des anilines synthétiques, et répondant à un processus de grande organisation entre les artisanes, qui apprennent dès leur plus jeune âge à réaliser ces tâches. Parmi les formes adoptées, les éléments caractéristiques de la ville abondent, comme les papillons et les fleurs de diverses couleurs.

Performed by the expert hands of women artisans, the horsehair weaving of Rari is a unique type of hand-craft that is characteristic of this tiny community in Chile's central-southern zone. Horsehair is prepared through a special process that begins when the artisans clean and dye the horsehair with synthetic aniline dyes. The process requires a great degree of organization among the artisans, who learn how to work with their material as children. The shapes and motifs they create include elements from their local surroundings, such as butterflies and flowers in a broad range of colors.

Paola Moreno Meneses

spmorenom@gmail.com

+56 9 98172959

Santiago, Région Métropolitaine, Chili

Créatrice, artiste textile et enseignante, engagée dans l'étude et l'expérimentation du matériau. Paola Moreno est enseignante au sein de la chaire d'Art Textile de l'Universidad de Chile. Elle appartient au Comité National de la Conservation Textile (CNCT) et est membre de Chile Crea Textil (CCT). Son travail figure dans des collections particulières et privées, et a fait l'objet d'articles dans des revues spécialisées.

Textile artist and designer with a commitment to researching and experimenting with materials. She is also a professor of the Textile Arts program at the Universidad de Chile (CNCT), and belongs to the National Committee for Textile Conservation and Chile Creates Textiles (CCT). Her work may be found in private and special collections, and has been exhibited and published in specialized magazines.



Matériau: Lin et soie Material: Linen and silk

L'œuvre résulte d'une dualité présente entre la recherche et son travail d'enseignante. Paola a introduit le textile comme matériau dans le domaine des arts contemporains, où se conjuguent des pratiques traditionnelles et d'autres plus expérimentales.

Her work is the result of a duality between her research and her teaching practice. Paola has brought textiles, as materiality, into the environment of the contemporary arts, where traditional operations interact with more experimental practices.

Lise Moller

www.lisemoller.cl

lisemollerh@yahoo.com

+56 2 27775686 +56 9 66474721

Santiago, Région Métropolitaine, Chili

Lise Moller a commencé ses études de céramique au Loughton College of Further Education, puis au London Borough of Waltham Forest. Elle a ensuite poursuivi des études de dessin, de sculpture, de gravure, d'histoire de l'art et de philosophie à l'Institute of Contemporary Arts, à Londres. Elle a en outre participé à des ateliers de céramique aux États-Unis et en Espagne, et travaille comme professeur de céramique et de sculpture dans son atelier particulier.

Lise Moller began her study of ceramics at Loughton College of Further Education and in the London Borough of Waltham Forest. She continued her artistic education by studying drawing, sculpture, engraving, art history and philosophy at the Institute of Contemporary Arts in London. She has participated in ceramics workshops in the United States and Spain, and presently teaches ceramics and sculpture in her private workshop.



Matériau: Cochayuyo (algue)

Material: Cochayuyo (seaweed)

Le cochayuyo est une algue comestible que l'on trouve sur les côtes chiliennes. Le cochayuyo se rapproche des côtes et retourne à la mer, dans un mouvement de va et vient laissant les traces d'un matériau qui veut être découvert, mais qui se recroqueville dans des formes protectrices. La flexibilité, la versatilité et son aspect sauvage font partie intégrante de l'œuvre.

The cochayuyo is an edible variety of seaweed found on the Chilean coast. It approaches the coast and then goes back out to sea, in a gentle cycle that leaves prints and traces of a material that wants to be discovered, but at the same time withdraws and recedes unto itself to become a protective form. Flexibility, versatility and a wild, natural quality are essential qualities of this work.

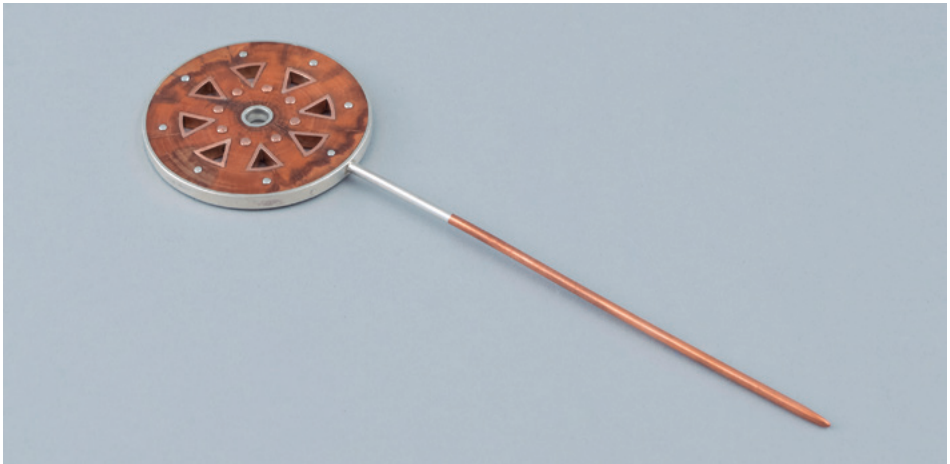
Cristián Molina Quiroz

arbolesdeplata@gmail.com
+56 9 75320749

Independencia, Région Métropolitaine, Chili

Comptant plus de douze ans dans l'orfèvrerie, il a participé à des salons et des expositions à l'échelle nationale. En 2016, il obtient le Label d'Excellence Artisanale du Conseil National de la Culture et des Arts du Chili, puis le Label d'Excellence WCC-UNESCO pour son oeuvre «Tupu».

With over twelve years' experience in metalwork, Cristián has participated in fairs and exhibitions all over Chile. In 2016 he was honored with the Seal of Excellence in Arts and Crafts from the National Council of Culture and the Arts the Seal of Excellence from the World Crafts Council/UNESCO for *Tupu*.



Matériau: Bois (*picayo*) et argent Material: Wood (*picayo*) and silver

Le *tupu* est un objet traditionnel mapuche qui consiste en une épingle ou une broche utilisée pour attacher le *kepan* (cape), vêtement traditionnel de la femme. Cet objet, comme le signale son créateur, puise son style dans les éléments structurels, formels et symboliques du *tupu* traditionnel, tout en intégrant de nouveaux éléments pour rénover le style et le rapprocher d'un objet contemporain, ce que l'artisan parvient à faire en respectant sa valeur symbolique et traditionnelle.

The *tupu* is a traditional Mapuche object consisting of a pin or brooch, and it is used for fastening the *kepan* (poncho), traditionally worn by women. The design of this object, as Cristián points out, is based on the symbolic, formal and structural elements of the traditional *tupu*, but it also integrates new elements to refresh the look and feel, to make it more of a contemporary object. The final result is achieved through the respect that is accorded to the object's symbolic, traditional value.

Rodolfo Castro Duarte

artesaniasrocard@gmail.com
+56 9 96562173 +56 72 2781965

*Chimbarongo, Région du Libertador General
Bernardo O'Higgins, Chili*

Artisan en vannerie traditionnelle, il a commencé à tisser l'osier à l'âge de huit ans. Son travail se caractérise par l'ouverture à de nouvelles formes et par un dialogue constant avec de jeunes créateurs. En 2013, il a obtenu le Prix Maître Artisan Contemporain.

An artisan in the wicker tradition, Rodolfo began to weave this material at the age of eight. His work is characterized by its experimentation with new forms and its constant dialogue with the work of young designers. In 2013 he earned the distinction of Outstanding Contemporary Artisan.



Matériau: Osier Material: Wicker

Dans la première période de la production de Rodolfo Castro, on remarque le développement d'une ligne utilitaire, caractérisée par le déploiement d'une ample connaissance technique. Cependant, sa soif d'innovation l'a poussé à créer des pièces grandeur nature, faites entièrement en osier, et dans lesquelles on perçoit un style unique et personnel.

In his first period of work, Rodolfo developed a collection of utilitarian pieces, which were characterized by the deployment of his vast technical knowledge. However, his thirst for innovation led him to fashion objects on a natural scale entirely out of wicker, and it is in these pieces that we may appreciate his truly unique personal style.

juan_orellana_z@hotmail.com
+56 9 91506421

Juan Carlos Orellana Zapata

*Coya, Région du Libertador General
Bernardo O'Higgins, Chili*

Son intérêt pour la science l'a mené à découvrir l'artisanat tardivement, sa motivation initiale étant l'élaboration de pièces de cuivre de tradition coloniale. Ces dernières années, sa recherche créative lui a permis de redécouvrir le monde scientifique: passionné par les microorganismes marins, il s'est inspiré de la richesse de leurs formes dans son œuvre, les reproduisant grâce à la technique traditionnelle du cuivre martelé qui leur confère une beauté extraordinaire. Il a reçu le Label d'Excellence de l'Unesco à deux reprises –en 2010 et 2012–ainsi que le prix Maître Artisan Contemporain en 2014.

An interest in science led Juan Carlos to discover arts and crafts somewhat belatedly. His initial motivation was to create copper pieces in the colonial tradition. In more recent years, however, his creative quest has led him to rediscover the scientific realm through his fascination with marine microorganisms, which inspires his work with their wealth of forms. Expressed through the traditional technique of hammered copper, they take on an extraordinary beauty. Juan Carlos has been recognized with UNESCO's Seal of Excellence on two occasions, in 2010 and 2012, and in 2014 he was awarded the distinction of Outstanding Contemporary Artisan.



Matériau: Cuivre
Material: Copper

Bien que chaque pièce reçoive un traitement différent, sa méthode de travail est toujours essentiellement la même. À partir d'une plaque de cuivre – généralement issue de ferraille ou de matériau recyclé – il coupe un disque qu'il recuit avec un chalumeau, selon la forme de l'objet qu'il souhaite façonner. Il le martèle ensuite sur le creux d'un tronc, qu'il ferme en frappant sur une boule de fer, parvenant à donner des milliers de coups à une pièce en quelques jours.

Though Juan Carlos gives each piece a very individual treatment, he has a consistent working method. He starts out with a copper sheet –in general scrap or recycled copper– and then cuts a disk that he heats with a blowtorch, shaping it along the contours of what he wants to make. He then hammers the piece against a hollowed-out trunk, and then closes it up, hitting it methodically against an iron ball, ultimately striking the piece thousands of times over the course of several days.

Ñocha Malen

Claudia Hurtado | Juana Maribur Polma

www.nochamalen.cl

+56 9 94352728

churtado@lyv.cl | info@nochamalen.cl

Cañete, Région du Biobío, Chili

Ñocha Malen est un collectif d'artisanes vannières à Ñocha, originaires de la ville de Huentelolén, dans le sud du Chili. L'ensemble a vu le jour en 2012 avec l'objectif de promouvoir et de redonner vie à une manifestation culturelle et ancestrale *lafkenche*.

Ñocha Malen is a collective of ñocha basket weavers who live in the village of Huentelolén in southern Chile. The group was founded in 2012 with the goal of preserving and continuing to inspire manifestations of the ancestral *Lafkenche* culture.



Matériau: Fibre végétale (ñocha) Material: Vegetable fiber (ñocha)

La *ñocho* est une fibre végétale qui pousse dans la forêt indigène de la Cordillère de Nahuelbuta, au sud du Chili. Actuellement, les artisans cultivent la *ñocho* dans leur propre maison pour garantir un accès rapide à leur matière première. Les artisanes sont parvenues à produire des créations au style moderne et de très bonne facture, comme l'a confirmé l'obtention de diverses récompenses. La collection de lampes Huentelolén, présentes dans l'exposition, allie des techniques de tissage ancestral mapuche à des styles contemporains et de grand format.

Ñocha is a vegetable fiber that grows naturally in the native forests of the Nahuelbuta mountains in southern Chile. Nowadays, the artisans grow *ñocho* in their own homes so that they may have rapid, easy access to the raw material of their craft. The artisans design and create their pieces with a contemporary edge and expert craftsmanship, an achievement that has been recognized through various distinctions. The Huentelolén lamp collection, included in the exhibit, combines ancestral Mapuche weaving techniques with large-format contemporary designs.

Egon Muñoz Quezada Harna Marchant Carrasco

arteegon@gmail.com
+56 9 91886433 +56 9 90358769

Pucón, Région de l'Araucanie, Chili

Avec plus de 20 ans d'expérience dans le travail du bois, ils ont participé à plusieurs salons et expositions à l'échelle nationale, présentant leur œuvre dans plusieurs régions du pays. Ils réalisent des sculptures décoratives et utilitaires. En 2016, Egon obtient le Label d'Excellence Artisanale du Conseil National de la Culture et des Arts du Chili, puis le Label d'Excellence WCC - UNESCO pour son oeuvre *Fuente de Coihue*.

With over twenty years' experience in their field, they have participated in numerous fairs and exhibitions in Chile, showing their work in many different regions around the country. Together they work in both decorative and utilitarian carving. In 2016 Egon was honored with the Seal of Excellence in Arts and Crafts from the National Council of Culture and the Arts the Seal of Excellence from the WCC-UNESCO for *Fuente de Coihue*.



Matériau: Bois (chêne) Material: Wood (oak)

Le travail commence avec la récupération du bois natif, que l'on trouve dans les forêts et fleuves de la ville de Pucón, deux ans avant l'élaboration de l'objet lui-même. Le bois est entreposé pendant plusieurs années dans un lieu sombre jusqu'à ce que l'artisan le découpe et commence à donner forme à la pièce. L'œuvre se développe à partir de l'observation de la nature et de ses formes, respectant le style de sa propre expression.

Their work begins when they harvest the native wood from the forests and rivers around Pucón, two years before the pieces are created. The wood is stored for several years in a darkened space until the craftsman cuts it and begins to give shape to the piece by observing nature and its forms, so that the design respects the wood's natural expression.

Juan Lobos Palma

www.plateriachilena.cl
juanlobos@plateriachilena.cl
+56 2 22717185 +56 9 62269653

Providencia, Région Métropolitaine, Chili.

Il a grandi au sein d'une famille modeste qui n'avait pas de lien direct avec l'artisanat: son intérêt pour le métier d'orfèvre s'est révélé une fois sa scolarité secondaire terminée. Il a obtenu le Prix Maître Artisan Traditionnel en 2013.

Juan was born into a family of modest means that had no direct relationship to arts and crafts. His interest in metalworking was sparked after he finished secondary school. In 2013 he was distinguished as Outstanding Traditional Artisan.



Matériau: Argent Material: Silver

À sa production s'ajoute la transmission de son savoir-faire: outre les connaissances qu'il enseigne à ses apprentis dans l'atelier, il a donné des cours sur l'argenterie mapuche et l'artisanat sacré. Depuis deux ans, grâce à un accord avec la Banque Mondiale, il effectue un séjour dans la province de Parinacota et s'est intégré aux communautés aymara, où il étudie leur orfèvrerie et incorpore les découvertes formelles à son répertoire de pièces.

Juan's artistic production is complemented and enhanced by his teaching work: in addition to the knowledge he passes on to the apprentices in his workshop, he has taught courses in Mapuche silverwork and religious arts and crafts. About two years ago, through an agreement with the World Bank, he participated in an artist's residency in the Chilean province of Parinacota, where he immersed himself in the Aymara communities to research their metalworking practices. As a result, he incorporated a number of formal discoveries to his repertoire of works.

Marco Paillamilla Ortiz

marco.paillamilla@gmail.com

+56 9 87971434

Temuco, Région de l'Araucanie, Chili

Dès son enfance, il s'est intéressé à la joaillerie mapuche alors qu'il assistait l'artisan Carlos Quintriqueo dans le ponçage des pièces, travail qu'il effectuait après sa journée d'école. Il est aujourd'hui reconnu comme un maître du rütrafe et enseigne cette technique de la joaillerie mapuche à l'université. Il a obtenu le Prix Maître Artisan Traditionnel en 2014.

Marco has been interested in Mapuche jewelry since he was a child, when he worked as assistant to craftsman Carlos Quintriqueo, whom he aided in the process of sanding silver pieces after school. Today he is recognized as a master rütrafe, teaching this Mapuche jewelry technique at the university level. In 2014 he was awarded the distinction of Outstanding Traditional Artisan.



Matériau: Argent

Material: Silver

Bien que Marco se définisse comme un “mapuche urbain”, les communautés mapuche voient en lui la figure du rütrafe, orfèvre ancien qui confectionnait les pièces dont les Mapuche se vêtaient au quotidien et qui avaient, dans leur contexte d'origine, des implications sociales, cérémonielles et même politiques, selon les figures représentées sur les pièces.

Despite the fact that Marco defines himself as an “urban Mapuche,” the Mapuche communities see in him the figure of the rütrafe, the traditional silversmith of yesteryear who designed everyday Mapuche jewelry items that often had social, ceremonial, and even political implications in their original context, depending on the figures represented.

Ruth Krauskopf Roger

www.huarahuara.cl
ruthk@huarahuara.cl
+56 9 99959903

Santiago, Région Métropolitaine, Chili

En 1984, elle a fondé à Santiago l'atelier Huara Huara. Quelques-unes de ses œuvres se trouvent dans des espaces publics, et d'autres demeurent dans les collections permanentes du MAVI (Musée des Arts Visuels, Chili), du Musée FULE à Fuping en Chine, du Musée de Sèvres à Paris et du château de Rathfarnham en Irlande.

In 1984 she founded the Huara Huara workshop in Santiago. Some of her works are exhibited in public spaces, while others reside in the permanent collections of the Museo de Artes Visuales (MAVI) in Santiago, Chile; FULE Museum, in Fuping, China; Sevres Museum, in Paris; and Rathfarnham Castle, in Ireland.



Matériau: Céramique Material: Ceramics

Elle donne vie au matériau, le laisse reposer, explore et contemple les formes qu'il acquiert. Ruth sait que pour laisser une empreinte en tant qu'artiste il est nécessaire d'avoir un langage reconnaissable. Néanmoins, elle ne s'efforce pas à avoir un style déterminé, mais laisse plutôt ce langage surgir de l'intérieur, le laissant se révéler dans des formes inimaginables jusqu'alors.

Ruth gives life to the material. She allows it to rest, and explores and contemplates the forms it takes on. She knows that in order to leave a mark as an artist one must have a recognizable language. At the same time, she is unconcerned about cultivating a specific style, choosing instead to let the language flow from deep within her, and then reveal itself through unpredictable forms.

Carolina Yrarrázabal Echeñique

www.yrarrazabal.com
carolinayrarrazabal@yahoo.es

Artiste visuelle spécialisée en tapisserie et art textile.
Créatrice de l'atelier 1288 où des objets textiles sont
produits, exposés et vendus.

Carolina is a visual artist who specializes in
tapestries and textile art. She is also the founder
of Taller 1288, where she produces, exhibits and
sells textile objects.



Matériaux: Jute, coton, papier et rafia Materials: Jute, cotton, paper and rafia

La recherche de techniques textiles traditionnelles de diverses cultures, surtout précolombiennes, a été le moteur de Carolina Yrarrázabal. Elle les adapte à ses nécessités créatrices et crée un langage à travers l'action du métier à tisser. Dans ces œuvres prolifèrent les sensations de vide, d'austérité, de sensualité, de silence et de solitude.

The investigation of traditional textile techniques from a broad range of cultures, but particularly pre-Columbian cultures, has been the driving force behind Carolina Yrarrázabal's work. She adapts these techniques to her creative needs and creates a language through her loom weaving. In her works we find abundant sensations of void, austerity, sensuality, silence and solitude.

Constanza Urrutia Wegmann

constanzaurrutiawegmannartetextil.artenlinea.com
constanza.urrutiawegmann@gmail.com
+56 9 99964934

Santiago, Région Métropolitaine, Chili

Artiste visuelle spécialisée en art textile. Enseignante à l'Universidad de Chile et à l'Pontificia Universidad Católica de Chile. Membre fondateur du Centre d'Art Textile de Santiago (CAT).

Constanza earned a degree in visual arts with a focus on textile art. She is a professor at Universidad de Chile and Pontificia Universidad Católica de Chile, and is a founding member of Santiago's Centro de Arte Textil (CAT), Center for Textile Arts.



Matériau: Lin Material: Linen

Son travail est motivé par la recherche et l'étude de techniques textiles du monde précolombien andin: tapisseries, filets, tressages. Ces techniques ont été oubliées avec le temps: l'artiste leur redonne vie et les met au goût du jour à travers de nouveaux supports et de nouveaux matériaux.

Constanza's work is motivated by her research into and discovery of textile techniques from the pre-Columbian Andean realm, involving tapestries, meshwork, and braiding. Over time, many of these techniques have been forgotten, and Constanza reclaims and revives them by experimenting with new supports and materials.

Paulina Brugnoli Bailoni

dbrugnoli@gmail.com
+56 9 97325416 +56 2 27278897

Santiago, Région Métropolitaine, Chili.

Artiste textile, enseignante et chercheuse expérimentée. Elle a développé une étude importante sur les textiles précolombiens andins grâce à des projets parrainés par le Musée Chilien de l'Art Précolombien. Depuis 1968, elle a participé à de nombreuses expositions collectives.

Paulina is a textile artist, professor and researcher with a distinguished career to her credit. She has carried out significant research into pre-Columbian Andean textiles through projects supported and financed by Chile's Museum of Pre-Columbian art, the Museo Chileno de Arte Precolombino. Since 1968 she has participated in numerous group exhibitions.



Matériau: Coton Material: Cotton

Pauline exprime dans ses textiles une intériorité nourrie de souvenirs et d'expériences. Elle travaille sur de petites surfaces surgissant de l'improvisation et de pensées aléatoires qui se concrétisent finalement dans des structures, des couleurs et des techniques particulières. Sa source d'inspiration se trouve dans ses propres expériences, son enfance et les lieux où elle a vécu.

In her textiles, Paulina expresses an interior life nourished by memory and experience. She works on small surfaces that emerge from improvisation and fleeting thoughts that ultimately give shape to specific structures, colors and techniques. She draws inspiration from her own experiences, her childhood, and the places she has lived.

Carlos Reyes Silva

contorno21@hotmail.com
+56 9 54823450 +56 63 2218613
Valdivia, Région des Fleuves, Chili.

Depuis qu'il se consacre complètement au bois, il a été attiré par les possibilités formelles de travailler sur un tour, grâce auquel il produit des objets utilitaires comme des plats et des bases de lampes, entre autres. En 2012, il obtient le Label d'Excellence Artisanale du Conseil National de la Culture et des Arts du Chili, puis le Label d'Excellence WCC -UNESCO pour son oeuvre *Fuente Nido*.

Ever since devoting himself full time to his work with wood, Carlos has been drawn to the formal possibilities of working with a lathe, which has allowed him to produce such utilitarian objects as serving bowls and lamp bases, among others. In 2016 he was honored with the Seal of Excellence in Arts and Crafts from the National Council of Culture and the Arts the Seal of Excellence from the WCC -UNESCO for *Fuente de Nido*.



Matériau: Bois (contre-plaqué) Material: Wood (plywood)

Carlos est connu pour récupérer des bois indigènes. Cela l'a amené à recycler d'anciens lampadaires en bois d'alerce qui se trouvaient dans un entrepôt de la compagnie téléphonique. Les pièces faites en alerce se distinguent les unes des autres car chacune possède des veines, des couleurs et des textures propres. L'humidité de Valdivia, ville du sud du Chili dont il est originaire, donne au bois une couleur particulière qui se révèle pleinement grâce à son travail patient et méticuleux.

Carlos is known for his practice of repurposing native woods. This led him to recycle old lampposts made of larch wood, found in the warehouse of the local telephone company. His pieces made from larch are distinctive because each one possesses its own unique grains, colors and textures. Additionally, the humidity in Valdivia, Carlos' native city in southern Chile, lends a very singular color to the wood, which emerges in all its dimensions through his patient, meticulous work.

Ana María Contreras

artesianiasrari@hotmail.com
+56 9 6728 6978 +56 9 50063545

Rari, Région du Maule, Chili

Elle fait partie de l'Agrupación Artesanas de Rari (« Ensemble des Artisanas de Rari »), située dans la zone cordillère de la Région du Maule. Elle est l'héritière d'une tradition familiale, ayant ainsi perfectionné son savoir-faire depuis qu'elle est enfant. Elle travaille comme enseignante à l'Université Catholique du Chili et à Casa de Oficios (« Maison des Métiers Manuels ») à Santiago, au Chili. En 2016, elle obtient le Label d'Excellence Artisanale du Conseil National de la Culture et des Arts du Chili, puis le Label d'Excellence WCC-UNESCO pour son œuvre «Centre de table».

Ana María belongs to the Agrupación de Artesanas de Rari, the artisans' collective of Rari, a small village located in the mountainous zone of Chile's Maule region. As the heir to a family tradition, she has been practicing this craft since childhood. Presently she teaches at the Universidad Católica de Chile and at Casa de Oficios, in Santiago, Chile. In 2016 she was honored with the Seal of Excellence in Arts and Crafts from the National Council of Culture and the Arts, and her work entitled *Centro de mesa*, a table centerpiece, earned her the Seal of Excellence from the World Crafts Council/UNESCO.



Matériau : Fibre animale (Crin de cheval)

Material: Animal fiber (horsehair)

Le crin est le poil de cheval qui, une fois tissé par les mains des artisanes, atteint un résultat unique et caractéristique de cette petite communauté dans le centre-sud du Chili. Le crin nécessite une préparation incluant son nettoyage et sa teinture avec des anilines synthétiques, et répondant à un processus de grande organisation entre les artisanes, qui apprennent dès leur plus jeune âge à réaliser ces tâches. Parmi les formes adoptées, les éléments caractéristiques de la ville abondent, comme les papillons et les fleurs de diverses couleurs.

Performed by the expert hands of women artisans, the horsehair weaving of Rari is a unique type of handicraft characteristic of this tiny community in Chile's central-southern zone. Horsehair is prepared through a special process that begins when the artisans clean and dye the horsehair with synthetic aniline dyes. The process requires a great degree of organization among the artisans, who learn how to work with their material as children. The shapes and motifs they create include elements from their local surroundings, such as butterflies and flowers in a broad range of colors.

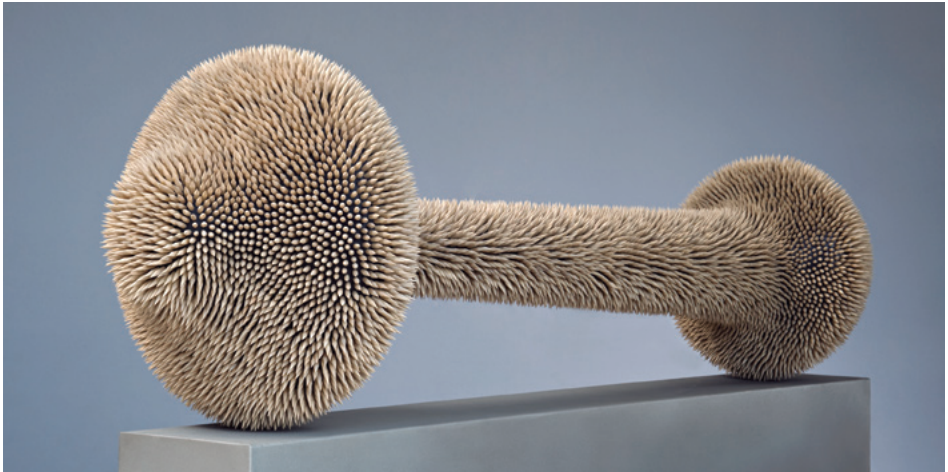
Cristián Salineros Fillat

www.cristiansalineros.cl
cristiansalineros@gmail.com
+56 9 96471731

Santiago, Région Métropolitaine, Chili.

Diplômé des Beaux-Arts avec une spécialisation en sculpture. Il a réalisé des études de sculpture au T.A.V Chile (Atelier des Arts Visuels du Chili). En 2003, il obtient une bourse allemande d'échange universitaire pour suivre des études de troisième cycle à la Kunstakademie de Dusseldorf, en Allemagne. Il est actuellement responsable du programme et conservateur de la Salle A.M. de la Faculté d'Art de l'Universidad Mayor.

Cristian holds an undergraduate degree in Fine Arts with a minor in sculpture. He also studied engraving techniques at the Taller de Artes Visuales Chile (TAV), the Chilean Visual Arts Workshop. In 2003 he obtained a scholarship for an international academic exchange in Germany, where he undertook postgraduate work at the Kunstakademie Düsseldorf. At present he is program director and curator of the Sala A.M. at the Art Faculty of Universidad Mayor.



Matériau: Bois (coigue et tepa) Material: Wood (coigue and tepa)

Pour l'artiste, le lien qui se crée entre les pratiques visuelles et l'espace public est fondamental, et c'est pour cette raison qu'il se consacre à l'exploration des formes, des objets et des choses qui nous entourent. Cristian souhaite établir un lien entre l'utilisation de l'espace et la relation des processus artisanaux et technologiques.

For Cristian Salineros, the link between visual practices and public spaces is an issue of critical importance, and for this reason his practice is devoted to exploring the forms, objects and things that surround him. Cristian aims to establish a link between the use of space and the relationship with traditional and more contemporary technological processes.

Marcela Undurraga Quilodrán

mpundurraga@uc.cl

+56 9 92357643

Santiago, Région Métropolitaine, Chili

Artiste visuelle spécialisée en sculpture et diplômée en pédagogie. Elle travaille comme assistante dans le domaine de la sculpture et enseigne dans l'Universidad Finis Terrae. À partir de 2014, elle participe en tant qu'étudiante à l'atelier de céramique Huara Huara, ce qui lui a permis d'évoluer considérablement comme sculptrice.

Marcela studied visual arts with a minor in sculpture, and a degree in education. At present she works as an assistant in sculpture and is a teacher at the Leonardo da Vinci school. In 2014 she entered the Huara Huara ceramics workshop, which has allowed her to hone her practice as a sculptor.



Matériau: Céramique Material: Ceramics

Dans ce travail, on remarque un respect particulier de la réciprocité qui surgit entre l'objet et les spectateurs. Il existe un espace atemporel où émergent des formes à partir de sphères, de cônes, de pyramides et de cylindres, objets pouvant servir de contenants. Dans ces objets demeure un espace vide, contenu par la forme. Cet espace est transparent mais essentiel pour donner son sens à l'œuvre.

Marcela's work reveals a very special respect for the reciprocity that emerges between object and viewer. For Marcela, there exists a timeless space where shapes emerge from spheres, cones, pyramids and cylinders—objects that have the ability to contain. In those objects we find an empty space contained by the form. That empty space is transparent but essential for lending meaning to the work.

Paula de Solminihac Castro

www.pauladesolminihac.cl
pauladesolminihac@gmail.com
+56 9 81497882

Santiago, Région Métropolitaine, Chili

Artiste visuelle ayant obtenu un Master en Arts visuels, ses œuvres ont été présentées dans des pays comme l'Uruguay, la Chine, la Suisse et la France, entre autres. Elle a bénéficié de la bourse de la Fondation Rockefeller et a obtenu des fonds de recherche à plusieurs reprises. Elle a par ailleurs édité des livres dont les principales thématiques sont l'éducation, l'art et le patrimoine.

With an undergraduate and a master's degree in Visual Arts, Paula has created works that have traveled to countries such as Uruguay, China, Switzerland and France, among others. She has been the recipient of a grant from the Rockefeller Foundation, and has received funding for her work on numerous occasions. She has also edited books on topics relating to education, art and cultural heritage.



Matériau: Céramique Material: Ceramics

Paula de Solminihac étudie le geste de l'artiste et l'espace dans lequel il réside. Elle utilise des matières molles, avec des formes abstraites et simples. Elle s'interroge constamment sur la nature des matériaux avec lesquels elle travaille, et en particulier sur la céramique, qui joue un rôle fondamental dans son œuvre.

Paula de Solminihac studies the artist's gesture and the space in which the artist resides. She uses soft materials with simple, abstract forms. Her work is characterized by a constant quest to understand the nature of the materials she works with, particularly ceramics, which play a central role in her oeuvre.

Bernardo Oyarzún Ruiz

bernardoyarzunr@gmail.com
+56 9 79700841

Los Muermos, Région des Fleuves, Chili

Artiste visuel spécialisé en gravure et peinture. Il a participé à de nombreuses expositions au Chili et à l'étranger, parmi lesquelles douze biennales et huit séjours en tant qu'artiste-résident. Il a également obtenu divers prix et récompenses.

Bernardo is a visual artist with a specialization in engraving and painting. His work has been exhibited in numerous individual and group shows, both in Chile and abroad, including twelve biennials and eight artist's residences. His work has been recognized with numerous awards and honors.



Matériau: Bois (peuplier) Material: Wood (poplar)

Totem, fétichisme sans chair du marché, entreprises commerciales de l'imaginaire indigène, résistance des cultures indigènes, reconstruction de l'imaginaire ancestral. Il s'agit d'une opération de répliques d'objets symboliques et anthropologiques de la culture mapuche.

Totem, fetishism without meat from the market, commercial initiatives from the indigenous realm, resistance of the indigenous cultures, reconstruction of the ancestral visual landscape. His work involves the operation of replicas of symbolic and anthropological objects pertaining to the Mapuche culture.

Elisa Aguirre Robertson

elisaguirre@yahoo.es

+56 2 22691167 +56 2 22386531

Santiago, Région Métropolitaine, Chili.

Artiste visuelle spécialisée en sculpture. Elle a obtenu de nombreux prix, bourses et distinctions. Elle travaille comme enseignante à Valparaíso, au Chili. Elle a participé à des expositions individuelles et collectives.

Having studied visual arts with a minor in sculpture, Elisa has earned many awards, scholarships and honors for her artistic work. Currently she is a teacher in Valparaíso, Chile. She has participated in a number of individual and group exhibitions.



Matériau: Fer, caoutchouc, et fil ciré Materials: Iron, rubber, wax thread

À travers la proximité des matériaux exposés, Elisa Aguirre nous présente le quotidien: le monde et l'expérience que les hommes et les femmes ont de l'environnement et qui se traduit par une dualité fluctuant entre l'agression et la défense de celui-ci. L'intégration et la capacité qu'évoquent les matériaux utilisés constituent un langage plastique unique.

Through the immediacy of exposed materials, Elisa Aguirre presents the everyday: the world and the experience that men and women have with the environment. This experience exists as a duality that fluctuates between aggression and self-protection against aggression. The integration of the materials and their evocative capacity come together to comprise a singular visual language.



www.cultura.gob.cl
artesaniam@cultura.gob.cl
unidadinternacional@cultura.gob.cl